KOMISJA WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

Bruksela, dnia 6.10.2006
KOM(2006) 586 wersja ostateczna

Wniosek dotyczący

DECYZJA RADY

dotycząca zawarcia przez Komisję umowy między Europejską Wspólnotą Energii Atomowej a rządem Japonii dotyczącej wspólnej realizacji działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji w dziedzinie badań nad energią termojądrową

(przedstawiony przez Komisję)

UZASADNIENIE

INFORMACJE PODSTAWOWE I WPROWADZENIE

1. Decyzją z dnia 25 listopada 2004 r.[1] Rada zmieniła wytyczne dotyczące prowadzenia negocjacji w sprawie projektu ITER zapisane w decyzji z dnia 16 listopada 2000 r[2]. zgodnie z art. 101 ust. 2 Traktatu EURATOM. Wprowadzając te zmiany Rada upoważniła Komisję do przeprowadzenia negocjacji w sprawie „europejskiego udziału w pracach badawczych prowadzonych na zasadzie międzynarodowej współpracy w ramach szeroko zakrojonej koncepcji do uzyskania energii termojądrowej".

2. Zgodnie z tymi wytycznymi podczas spotkania ministrów w Moskwie dnia 28 czerwca 2005 r. rozstrzygnięto kwestię lokalizacji obiektu ITER – strony ITER uzgodniły tam, że urządzenie ITER oraz siedziba organizacji ITER zlokalizowane będą w Cadarache. Decydujące znaczenie dla dokonania tego wyboru miało zbliżenie stanowisk Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej i Japonii, zapisane we wspólnym dokumencie na temat ich roli jako odpowiednio „strony przyjmującej" i jako „strony niebędącej stroną przyjmującą" w ramach projektu ITER (wspólny dokument), zgodnie z którym zarówno Europejska Wspólnota Energii Atomowej jak i Japonia wniosą wkład do wspólnych działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji, prowadzonych na terytorium Japonii, w wysokości odpowiednio 46 bln JPN i 339 mln EUR.

3. Po osiągnięciu porozumienia w sprawie lokalizacji ITER przedstawiciele służb Komisji oraz rządu Japonii przeprowadzili dwustronne negocjacje dotyczące działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji w celu wprowadzenia w życie postanowień zawartych we wspólnym dokumencie. W dniu 20 czerwca 2006 podpisano Sprawozdanie końcowe z negocjacji w sprawie umowy dotyczącej działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji, w którym potwierdzono zakończenie procesu negocjacji i wymieniono dodatkowe dokumenty sporządzone na zakończenie negocjacji. Wyniki negocjacji obejmują:

3.1. tekst Umowy między Europejską Wspólnotą Energii Atomowej a rządem Japonii (Strony) dotyczącej wspólnej realizacji działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji w dziedzinie badań nad energią termojądrową (Umowa);

3.2. tekst projektu wspólnej deklaracji, jaka zostanie wydana przez Strony z chwilą parafowania Umowy, wraz z następującymi załączonymi dokumentami i tabelami:

   a) Wspólne uzgodnienia w sprawie wkładu Stron w projekty składające się na działania w ramach szeroko zakrojonej koncepcji,

   b) Szacunkowe wartości i rozdział wkładów wnoszonych przez Strony,

---

[1] 15085/04 dokument zastrzeżony.

[2] Zmienionej następnie decyzją Rady z dnia 27 maja 2002 r. i 26 listopada 2003 r.

c) Tymczasowy harmonogram realizacji projektów składających się na działania w ramach szeroko zakrojonej koncepcji; oraz

3.3. Wspólne uzgodnienia w sprawie sprawozdań technicznych z projektów składających się na działania w ramach szeroko zakrojonej koncepcji wraz z załączonymi sprawozdaniami:

a) Sprawozdanie z misji IFMIF/EVEDA;

b) Sprawozdanie z misji IFERC;

c) Sprawozdanie japońsko-europejskiej grupy roboczej ds. tokamaka.

WYJAŚNIENIE UMOWY I ZWIĄZANYCH Z NIĄ INSTRUMENTÓW

4. Umowa składa się z preambuły, 26 artykułów zawierających postanowienia ogólne oraz trzech załączników zawierających postanowienia szczegółowe dotyczące każdego z trzech projektów składających się na działania w ramach szeroko zakrojonej koncepcji.

5. Te trzy projekty (art. 2 ust. 1 Umowy oraz odpowiednio art. 1 w załączniku I, II i III,) to:

a) zatwierdzenie techniczne oraz projekt konstrukcji (zwane dalej „EVEDA"), których celem jest stworzenie szczegółowego, kompletnego i w pełni zintegrowanego projektu budowy urządzenia IFMIF (International Fusion Materials Irradiation Facility), (zwanego dalej „IFMIF") oraz opracowanie wszystkich danych niezbędnych do podjęcia w przyszłości decyzji w sprawie budowy, uruchomienia, eksploatacji i zamknięcia IFMIF, a także do zweryfikowania możliwości nieprzerwanego i stabilnego działania wszystkich podsystemów IFMIF;

b) Międzynarodowy Ośrodek Badań nad Energią Termojądrową (IFERC), którego prace mają wnieść wkład w projekt ITER i przyczynić się do możliwie szybkiej realizacji DEMO, czyli przyszłego demonstracyjnego reaktora energetycznego;

c) Satelicki program dotyczący tokamaka, obejmujący udział w modernizacji doświadczalnego tokamaka należącego do Japonii, w celu stworzenia zaawansowanego tokamaka nadprzewodzącego, oraz udział w jego eksploatacji w celu wsparcia eksploatacji ITER i badań nad DEMO poprzez rozwiązanie kluczowych zagadnień fizycznych dotyczących ITER i DEMO.

6. Realizacja działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji jest ściśle powiązana z wdrożeniem projektu ITER, ponieważ wszystkie trzy projekty służą osiągnięciu celów naukowych projektu ITER i będą realizowane w ramach czasowych zgodnych z fazą budowy ITER (art. 2 ust. 2 Umowy). Umowa może zostać rozwiązana, jeśli rozwiązana zostanie umowa ITER lub jeśli którakolwiek ze Stron przestanie być stroną umowy ITER (art. 22 ust. 2 Umowy).

7. Umowa określa strukturę administracyjną działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji, na która obejmuje komitet sterujący, komitety projektu, kierowników projektu i agencje wdrażające.

7.1. Komitet sterujący złożony z przedstawicieli Stron odpowiada za ogólne kierowanie działaniami w ramach szeroko zakrojonej koncepcji i nadzór nad nimi. Komitet podejmuje decyzje na zasadzie konsensusu i posiada osobowość prawną, co umożliwia zwolnienie z podatków i ceł europejskiego wkładu i personelu udostępnianego do celów działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji realizowanych w Japonii. Komitet sterujący jest wspierany przez sekretariat z siedzibą w Japonii. Wydatki administracyjne komitetu sterującego są pokrywane przez Strony zgodnie z obopólnie uzgodnionymi zasadami (art. 3 Umowy).

7.2. Dla każdego z trzech projektów powołuje się komitet projektu złożony z przedstawicieli Stron. Do głównych zadań komitetów projektu, podejmujących decyzje na zasadzie konsensusu, należy przedstawianie zaleceń dotyczących planów projektu, programów pracy i sprawozdań rocznych na temat postępów w realizacji projektów składających się na działania w ramach szeroko zakrojonej koncepcji (art. 5 Umowy).

7.3. Kierownicy projektu odpowiadają za koordynację wdrożenia projektów składających się na działania w ramach szeroko zakrojonej koncepcji. Kierowników projektu wspierają zespoły projektowe, których strukturę zatwierdza komitet sterujący (art. 6 Umowy).

7.4. Strony wyznaczają agencje wdrażające, których zadaniem jest wykonywanie zobowiązań Stron dotyczących realizacji działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji (art. 7 Umowy).

Agencją wdrażającą odpowiedzialną za przekazywanie wkładu Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej w działania w ramach szeroko zakrojonej koncepcji jest wspólne europejskie przedsięwzięcie na rzecz realizacji projektu ITER i rozwoju energii syntezy jądrowej[3], odpowiadające również za przekazywanie wkładu EURATOM Organizacji ITER, która zostanie powołana zgodnie z tytułem II rozdział V Traktatu EURATOM.

Ponieważ wszystkie projekty składające się na działania w ramach szeroko zakrojonej koncepcji są realizowane na terytorium Japonii, japońska agencja wdrażająca odpowiada za zapewnienie wsparcia jako strona przyjmująca, zarządzanie uzgodnionymi wkładami finansowymi w koszty operacyjne oraz pokrywanie wspólnych wydatków zespołów projektowych, a także za uzyskanie zezwoleń i licencji niezbędnych do realizacji działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji.

8. Każdy z projektów składających się na działania w ramach szeroko zakrojonej koncepcji będzie realizowany na podstawie planu projektu, rozwiniętego bardziej szczegółowo w rocznych programach pracy i zatwierdzanego przez komitet sterujący. Działania przeprowadzane każdego roku w związku z realizacją działań w

[3] COM(2006) 458 wersja ostateczna.

ramach szeroko zakrojonej koncepcji są przedmiotem sprawozdania rocznego zatwierdzanego przez komitet sterujący (rozdział 3 Umowy).

9. Na zasoby przeznaczone na realizację działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji składają się wkłady rzeczowe i finansowe Stron. Główne zasady dotyczące wkładów Stron określa wspólna deklaracja oraz załączony do niej dokument zatytułowany „Szacunkowe wartości i rozdział wkładów wnoszonych przez Strony" (art. 12 Umowy).

9.1. Wkłady stron są w dużej mierze wkładami rzeczowymi, obejmującymi między innymi personel udostępniany zespołom projektowym po nominowaniu na stanowiska ekspertów przez komitet sterujący, a także personel sekretariatu. Przekazywanie tych wkładów podzielone jest na pakiety zamówień przypisywanych każdej ze Stron zgodnie z dokumentem „Szacunkowe wartości i rozdział wkładów wnoszonych przez Strony" załączonym do wspólnej deklaracji. Za dostarczenie tych wkładów odpowiada Strona zapewniająca je, która działa za pośrednictwem swojej agencji wdrażającej.

Wkłady rzeczowe zwolnione są z ceł przywozowych i wywozowych, a członkowie personelu udostępnianego przez Stronę, stanowiący wkład rzeczowy w realizację działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji, są zwolnieni z podatków od dochodów, wynagrodzeń i uposażeń na terytorium drugiej Strony (art. 13 Umowy).

9.2. Każda ze Stron odpowiada za wynagrodzenia, ubezpieczenie i dodatki wypłacane jej personelowi (art. 14 ust. 5 Umowy). Japonia jako strona przyjmująca organizuje odpowiednie zakwaterowanie dla członków udostępnianego personelu i ich rodzin, podejmuje odpowiednie działania w celu ułatwienia członkom personelu i ich rodzinom wjazdu na jej terytorium oraz zwraca się do swojej agencji wdrażającej o podjęcie wszelkich działań w celu ułatwienia dostępu do właściwej obsługi prawnej i tłumaczeniowej w przypadku wytoczenia jakiegokolwiek powództwa przeciwko członkom personelu w wyniku wykonywania przez nich swoich obowiązków (art. 14 ust. 5 Umowy).

9.3. Zgodnie z planami projektu i programami pracy, Strony przekazują wkłady finansowe na podstawie wezwań do przekazania funduszy wydawanych przez osobę wyznaczoną przez japońską agencję wdrażającą (art. 7 ust. 3 lit. a) Umowy). Wkłady finansowe przechowywane są na osobnych rachunkach dla każdego projektu wchodzącego w skład działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji (art. 7 ust. 3 lit. b) Umowy). Rachunki mogą być poddawane audytowi przez każdą ze Stron w dowolnym momencie w czasie trwania Umowy i w okresie maksymalnie pięciu lat od jej wygaśnięcia lub wypowiedzenia, zarówno na podstawie dokumentów jak i poprzez kontrole na miejscu (art. 11 Umowy).

Wkłady finansowe Stron mogą być wykorzystywane na pokrycie uzgodnionych kosztów operacyjnych projektów oraz wspólnych wydatków każdego z zespołów projektowych (art. 7 ust. 3 i art. 17 Umowy).

10. Umowa zawiera rozdział poświęcony informacjom i własności intelektualnej (rozdział 5 Umowy), który jest oparty na załączniku C do Umowy między Europejską Wspólnotą Energii Atomowej, Japonią, Federacją Rosyjską i Stanami

Zjednoczonymi Ameryki w sprawie współpracy nad projektem technicznym ITER (Umowa ITER EDA)[4].

11. Umowa oraz wszelkie zmiany do niej wchodzą w życie z dniem, w którym Strony powiadomią się wzajemnie o zakończeniu procedur wewnętrznych niezbędnych do tego celu (art. 21 i 23 Umowy).

12. Okres obowiązywania Umowy wynosi dziesięć lat. Umowa pozostanie w mocy po tym okresie, o ile nie zostanie wypowiedziana przez którąkolwiek ze Stron z końcem jej dziesięcioletniego okresu lub w dowolnej chwili po jego upływie poprzez pisemne powiadomienie o zamiarze rozwiązania niniejszej Umowy, przedstawione drugiej Stronie z przynajmniej sześciomiesięcznym wyprzedzeniem (art. 22 ust. 1 Umowy).

13. W czasie trwania początkowego dziesięcioletniego okresu Umowa może zostać rozwiązana jedynie (i) za zgodą Stron, (ii) jeśli umowa ITER zostanie wypowiedziana, lub (iii) jeśli jedna ze Stron przestanie być stroną umowy ITER (art. 22 ust. 2 Umowy).

14. Pozostałe strony umowy ITER mogą brać udział w projekcie należącym do działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji z zastrzeżeniem zatwierdzenia tego w drodze decyzji przez komitet sterujący (art. 25 Umowy). Komitet sterujący może zatwierdzać i zawierać umowy i porozumienia z taką stroną dotyczące jej udziału, zgodnie z wewnętrznymi procedurami Stron.

15. Wszystkie sprawy lub spory związane z interpretacją lub wprowadzeniem w życie Umowy rozstrzygane są w drodze wzajemnego porozumienia Stron (art. 24 Umowy).

16. W odniesieniu do EURATOM, Umowę stosuje się do terytoriów objętych Traktatem EURATOM, a także, zgodnie z tym traktatem i innymi stosownymi porozumieniami, do Republiki Bułgarii, Rumunii i Konfederacji Szwajcarskiej, które biorą udział w programie syntezy termojądrowej EURATOM jako w pełni stowarzyszone kraje trzecie (art. 26 Umowy).

17. Struktura załączników, zawierających szczegółowe postanowienia dotyczące każdego z projektów składających się na działania w ramach szeroko zakrojonej koncepcji, jest następująca: Art. 1 wymienia cele danego projektu, art. 2 określa zakres odnośnych działań, art. 3 określa lokalizację miejsca prac a art. 5 – czas trwania danego projektu. Art. 6 w załączniku I dotyczącym IFMIF/EVEDA i w załączniku II dotyczącym IFERC zawiera szczególne postanowienia dotyczące prawa własności do komponentów, stanowiące odstępstwo od ogólnych postanowień w sprawie własności zawartych w art. 14 ust. 3.

WPŁYW NA BUDŻET

18. Wkład Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej w działania w ramach szeroko zakrojonej koncepcji zostanie wniesiony przez wspólne europejskie przedsięwzięcie

[4] SEC(1991) 2535 wersja ostateczna.

na rzecz realizacji projektu ITER i rozwoju energii syntezy jądrowej, które zostanie utworzone na podstawie tytułu II w rozdziale V traktatu EURATOM. Wpływ, jaki zawarcie Umowy będzie miało na budżet, uwzględniony został we wniosku dotyczących decyzji Rady o utworzeniu wspólnego europejskiego przedsięwzięcia na rzecz realizacji projektu ITER i rozwoju energii syntezy jądrowej[5]

PROPONOWANA DECYZJA

19. Proponuje się, by

– działając na podstawie art. 101 ust. 2 Traktatu EURATOM, Rada przyjęła załączoną Decyzję dotyczącą zawarcia przez Komisję umowy między Europejską Wspólnotą Energii Atomowej a rządem Japonii dotyczącej wspólnej realizacji działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji w dziedzinie badań nad energią termojądrową.

[5] COM(2006) 458 wersja ostateczna.

Wniosek dotyczący

DECYZJA RADY

dotycząca zawarcia przez Komisję umowy między Europejską Wspólnotą Energii Atomowej a rządem Japonii dotyczącej wspólnej realizacji działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji w dziedzinie badań nad energią termojądrową

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat ustanawiający Europejską Wspólnotę Energii Atomowej, w szczególności jego art. 101 akapit drugi,

uwzględniając decyzję Rady 2002/668/Euratom[6] dotyczącą szóstego programu ramowego Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej (Euratom) dla badań jądrowych i działań szkoleniowych, przyczyniającego się także do utworzenia Europejskiej Przestrzeni Badawczej (2002-2006) oraz decyzję Rady 2002/837/Euratom[7] przyjmującą program szczegółowy (Euratom) badań i szkoleń w zakresie energii jądrowej (2002-2006),

uwzględniając wniosek Komisji[8],

a także mając na uwadze, co następuje:

(1) Komisja prowadziła, zgodnie z wytycznymi Rady z dnia 16 listopada 2000 r., zmienionymi decyzjami Rady z dnia 27 maja 2002 r., z dnia 26 listopada 2003 r. oraz z dnia 25 listopada 2004 r., negocjacje z rządem Chińskiej Republiki Ludowej, rządem Japonii, rządem Republiki Indii, rządem Republiki Korei, rządem Federacji Rosyjskiej oraz rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki dotyczące Umowy w sprawie powołania Międzynarodowej Organizacji Energii Termojądrowej na rzecz wspólnej realizacji projektu ITER.

(2) Strony negocjacji ITER uzgodniły w czasie spotkania ministrów w Moskwie dnia 28 czerwca 2005 r. że ITER zostanie zbudowany w Cadarache. Uzgodniły również treść wspólnego dokumentu na temat roli strony przyjmującej (Euratom) i strony niebędącej stroną przyjmującą (Japonia) w projekcie ITER".

(3) Działając zgodnie z wymienionym wyżej wspólnym dokumentem i zmienionymi wytycznymi Rady Komisja przeprowadziła negocjacje z rządem Japonii w sprawie umowy dotyczącej wspólnej realizacji działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji.

(4) Dnia 20 czerwca 2006 r. podczas spotkania w Tokio przedstawiciele EURATOM i Japonii przyjęli Sprawozdanie końcowe z negocjacji w sprawie umowy dotyczącej

---

6 Dz.U. L 232 z 29.8.2002, str. 34.
7 Dz.U. L 294 z 29.10.2002, str. 86.
8 COM(2006) xxx wersja ostateczna.

działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji, w którym potwierdzono zakończenie procesu negocjacji i wymieniono dodatkowe dokumenty sporządzone przez EURATOM i Japonię.

(5) W dniu [*data*] przedstawiciele EURATOM i Japonii podpisali wspólną deklarację dotyczącą realizacji działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji, określającą szczegółowo wkłady Stron w działania w ramach szeroko zakrojonej koncepcji.

(6) Zawarcie przez Komisję umowy między rządem Japonii a Europejską Wspólnotą Energii Atomowej dotyczącej wspólnej realizacji działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji w dziedzinie badań nad energią termojądrową powinno zostać zatwierdzone,

PRZYJMUJE NASTĘPUJĄCĄ DECYZJĘ:

Artykuł 1

1. Niniejszym zatwierdza się zawarcie przez Komisję w imieniu Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej umowy między rządem Japonii a Europejską Wspólnotą Energii Atomowej dotyczącej wspólnej realizacji działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji w dziedzinie badań nad energią termojądrową.

2. Tekst umowy stanowi załącznik do niniejszej decyzji.

Sporządzono w Brukseli, dnia

W imieniu Rady
Przewodniczący

Załącznik I do projektu decyzji Rady

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM JAPONII A EUROPEJSKĄ WSPÓLNOTĄ ENERGII ATOMOWEJ DOTYCZĄCA WSPÓLNEJ REALIZACJI DZIAŁAŃ W RAMACH SZEROKO ZAKROJONEJ KONCEPCJI W DZIEDZINIE BADAŃ NAD ENERGIĄ TERMOJĄDROWĄ

Rząd Japonii oraz Europejska Wspólnota Energii Atomowej (zwana dalej „EURATOM"), zwane dalej łącznie „Stronami",

uwzględniając Umowę o współpracy w dziedzinie kontrolowanej syntezy termojądrowej między Rządem Japonii a Europejską Wspólnotą Energii Atomowej,

uwzględniając wspólną deklarację przedstawicieli stron biorących udział w negocjacjach dotyczących ITER wydaną przy okazji spotkania ministrów w sprawie ITER w Moskwie dnia 28 czerwca 2005 r. oraz załączony do niej wspólny dokument „Rola strony przyjmującej i strony niebędącej stroną przyjmującą w projekcie ITER" („The roles of the Host and the non-Host for the ITER Project") (zwany dalej „wspólnym dokumentem"), w których to dokumentach określono podstawowe zasady realizacji działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji,

uwzględniając „Wspólną deklarację przedstawicieli EURATOM i Rządu Japonii dotyczącą wspólnej realizacji działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji" [wydaną przy okazji spotkania ministrów w sprawie ITER w [*Brukseli*] dnia [*data*]] (zwaną dalej „wspólną deklaracją [*brukselską*]"),

mając na uwadze wkład stron w przygotowania do wspólnej realizacji projektu ITER w fazie projektowo-konstrukcyjnej ITER i podczas powoływania Międzynarodowej Organizacji Energii Termojądrowej na rzecz wspólnej realizacji projektu ITER,

uznając rolę Międzynarodowej Agencji Energii Atomowej w projekcie ITER oraz wagę współpracy Stron w ramach działań badawczo-rozwojowych dotyczących syntezy termojądrowej pod egidą Międzynarodowej Agencji Energii Organizacji Współpracy Gospodarczej i Rozwoju (OECD),

Pragnąc wspólnie zrealizować działania w ramach szeroko zakrojonej koncepcji wspierające projekt ITER oraz wczesne wykorzystanie energii termojądrowej do celów pokojowych w ramach czasowych zgodnych z fazą budowy ITER,

uzgodniły, co następuje:

Rozdział 1
Wstęp

Artykuł 1

Cel

Celem niniejszej Umowy jest ustanowienie ram dla szczegółowych procedur oraz ustaleń dotyczących wspólnej realizacji działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji (zwanych dalej „działaniami w ramach szeroko zakrojonej koncepcji") wspierających projekt ITER oraz wczesne wykorzystanie energii termojądrowej do celów pokojowych zgodnie ze wspólnym dokumentem.

Artykuł 2

Zarys działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji

1. Działania w ramach szeroko zakrojonej koncepcji obejmują następujące trzy projekty:

   (a) działania dotyczące zatwierdzenia technicznego oraz projektu technicznego urządzenia IFMIF (International Fusion Materials Irradiation Facility) (zwane dalej „IFMIF/EVEDA");

   (b) projekt Międzynarodowego Ośrodka Badań nad Energią Termojądrową (zwany dalej „IFERC"); oraz

   (c) satelicki program dotyczący tokamaka.

2. Zgodnie ze wspólnym dokumentem i na podstawie wspólnej deklaracji [*brukselskiej*], działania w ramach szeroko zakrojonej koncepcji będą realizowane w ramach czasowych zgodnych z fazą budowy ITER.

3. Ogólne zasady rządzące działaniami w ramach szeroko zakrojonej koncepcji określone są w niniejszej Umowie. Zasady szczególne dotyczące poszczególnych projektów składających się na działania w ramach szeroko zakrojonej koncepcji, określone są w załącznikach I, II i III, stanowiących integralną część niniejszej Umowy.

Rozdział 2
Struktura administracyjna działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji

Artykuł 3

Komitet sterujący ds. działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji

1. Niniejszym ustanawia się komitet sterujący ds. działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji (zwany dalej „komitetem sterującym"), który odpowiada zgodnie z niniejszą Umową za ogólne kierowanie realizacją działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji i nadzór nad nią.

2. Komitet sterujący wspierany jest przez sekretariat (zwany dalej „sekretariatem") ustanowiony zgodnie z art. 4 ust. 1.

3. Komitet sterujący ma osobowość prawną i w stosunkach z innymi państwami oraz na terytoriach Stron korzysta z takiej zdolności prawnej, jaka może być konieczna do wykonania jego zadań i osiągnięcia jego celów.

4. Każda Strona powołuje równą liczbę członków komitetu sterującego i mianuje jednego z wyznaczonych przez siebie członków szefem swojej delegacji.

5. Komitet sterujący odbywa posiedzenia przynajmniej dwa razy do roku, na zmianę w Europie i w Japonii, lub w innych uzgodnionych terminach i miejscach. Posiedzeniu przewodniczy szef delegacji Strony goszczącej dane posiedzenie. Spotkania komitetu sterującego zwołuje jego przewodniczący.

6. Komitet sterujący podejmuje decyzje na zasadzie konsensusu.

7. Wydatki komitetu sterującego są pokrywane przez Strony zgodnie z obopólnie uzgodnionymi zasadami.

8. Zadania komitetu sterującego obejmują:

   (a) powoływanie personelu sekretariatu zgodnie z art. 4 ust. 1;

   (b) powoływanie kierownika projektu (zwanego dalej (zwanych dalej) „kierownikiem projektu" („kierownikami projektu")) dla każdego projektu składającego się na działania w ramach szeroko zakrojonej koncepcji zgodnie z art. 6 ust. 1;

   (c) zatwierdzanie planu projektu (zwanego dalej (zwanych dalej) „planem projektu" („planami projektu")), programu prac (zwanego dalej (zwanych dalej) „programem prac" („programami prac")) oraz sprawozdania rocznego (zwanego dalej (zwanych dalej) „sprawozdaniem rocznym" („sprawozdaniami rocznymi") dla każdego projektu składającego się na działania w ramach szeroko zakrojonej koncepcji zgodnie z rozdziałem 3;

   (d) zatwierdzanie struktury zespołu projektowego (zwanego dalej (zwanych dalej) „zespołem projektowym" („zespołami projektowymi")) zgodnie z art. 6 ust. 2;

(e) powoływanie co roku ekspertów udostępnianych przez Stronę zespołom projektowym w ramach jej wkładu rzeczowego, zgodnie z art. 12 ust. 1 lit. a) ppkt (ii) (zwanych dalej „ekspertami”);

(f) podejmowanie, zgodnie z art. 25, decyzji w sprawie udziału każdej innej strony Umowy w sprawie powołania Międzynarodowej Organizacji Energii Termojądrowej na rzecz wspólnej realizacji projektu ITER (zwanej dalej „umową ITER”) w projekcie stanowiącym część działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji, a następnie zawieranie z taką stroną umów i porozumień dotyczących jej udziału; oraz

(g) wszelkie inne zadania, jakie mogą być konieczne do kierowania działaniami w ramach szeroko zakrojonej koncepcji i nadzorowania ich.

Artykuł 4

Sekretariat

1. Komitet sterujący ustanawia sekretariat, którego siedziba mieści się w Japonii. Personel sekretariatu powoływany jest przez komitet sterujący.

2. Sekretariat wspiera komitet sterujący. Zadania sekretariatu określane są przez komitet sterujący i obejmują:

(a) odbieranie i przekazywanie oficjalnych komunikatów komitetu sterującego;

(b) przygotowywanie posiedzeń komitetu sterującego;

(c) przygotowywanie sprawozdań administracyjnych i innych dla komitetu sterującego; oraz

(d) wykonywanie wszelkich innych działań wskazanych przez komitet sterujący.

Artykuł 5

Komitet projektu

1. Dla każdego z projektów składających się na działania w ramach szeroko zakrojonej koncepcji Strony powołują komitet projektu (zwany dalej „komitetem projektu”).

2. Każda Strona powołuje równą liczbę członków w każdym komitecie projektu.

3. Każdy komitet projektu odbywa posiedzenia przynajmniej dwa razy do roku. O ile komitet projektu nie postanowi inaczej, jego posiedzenia odbywają się w Japonii. Komitet sterujący mianuje przewodniczącego każdego komitetu projektu spośród członków tego komitetu projektu.

4. Każdy komitet projektu podejmuje decyzje na zasadzie konsensusu.

5. Sekretariat dla każdego komitetu projektu zapewnia właściwy kierownik projektu zgodnie z art. 6.

6. Zadania każdego komitetu projektu obejmują:

(a) przedstawianie zaleceń dotyczących stosownych wstępnych wersji planów projektu, programów prac i sprawozdań rocznych przedkładanych komitetowi sterującemu przez odpowiedniego kierownika projektu zgodnie z rozdziałem 3;

(b) monitorowanie postępów danego projektu należącego do działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji i przestawianie sprawozdań o postępach; oraz

(c) wykonywanie wszelkich innych obowiązków nałożonych przez komitet sterujący.

Artykuł 6

Kierownik projektu i zespół projektowy

1. Dla każdego projektu składającego się na działania w ramach szeroko zakrojonej koncepcji komitet sterujący powołuje kierownika projektu. Kierownik projektu odpowiada za koordynowanie realizacji projektu zgodnie z załącznikami I, II i III.

2. Każdy kierownik projektu wspierany jest przez odpowiedni zespół projektowy w realizacji swoich obowiązków i zadań. Skład każdego zespołu projektowego obejmuje ekspertów oraz innych członków takich jak wizytujący naukowcy. Struktura każdego zespołu projektowego jest zatwierdzana przez komitet sterujący na podstawie wniosku odpowiedniego kierownika projektu.

3. Zadania każdego kierownika projektu obejmują:

(a) organizowanie zespołu projektowego, kierowanie nim i nadzorowanie go w ramach realizacji programu prac;

(b) przygotowywanie planu projektu, programu prac i sprawozdania rocznego oraz przedkładanie ich komitetowi sterującemu w celu zatwierdzenia po przeprowadzeniu konsultacji z odpowiednim komitetem projektu;

(c) zwracanie się do japońskiej agencji wdrażającej wyznaczonej przez rząd Japonii zgodnie z art. 7 ust. 1 (zwanej dalej „japońską agencją wdrażającą”) o wypłacenie środków na pokrycie kosztów danego zespołu projektowego zgodnie z art. 17;

(d) rozliczanie wkładu każdej ze Stron;

(e) zapewnianie sekretariatu komitetu projektu; oraz

(f) przedstawianie komitetowi projektu sprawozdań na temat postępów danego projektu należącego do działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji.

Artykuł 7

Agencje wdrażające

1. Każda ze Stron wyznacza agencję wdrażającą (zwaną dalej (zwane dalej) „agencją wdrażającą” („agencjami wdrażającymi”)) w celu wykonania jej zobowiązań dotyczących realizacji działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji, w szczególności w celu udostępnienia zasobów do realizacji tych działań. Jeśli agencje wdrażające nie zostały wyznaczone nawet po wejściu w życie niniejszej Umowy, Strony bezzwłocznie skonsultują się ze sobą w celu rozwiązania tego problemu.

2. Japońska agencja wdrażająca przyjmuje u siebie zespoły projektowe i udostępnia miejsca prac, w tym biura, towary i usługi niezbędne do realizacji zadań, jakie zespoły projektowe mają wykonać zgodnie z warunkami określonymi w załącznikach I, II i III.

3. Z zastrzeżeniem art. 3 ust. 1, japońska agencja wdrażająca odpowiada za zarządzanie uzgodnionymi wkładami finansowymi w koszty operacyjne i wkładami finansowymi we wspólne wydatki każdego zespołu projektowego, przeznaczonymi na każdy z projektów składających się na działania w ramach szeroko zakrojonej koncepcji zgodnie ze stosownym planem projektu i programem prac. W celu zarządzania tego rodzaju wkładami finansowymi japońska agencja wdrażająca wyznacza odpowiednią osobę, która odpowiada za zarządzanie wkładami finansowymi Stron. Zadania takiej osoby obejmują:

   (a) przedstawianie Stronom lub agencjom wdrażającym wezwań do przekazania wkładu finansowego zgodnie z planami projektu i programami prac; oraz

   (b) prowadzenie osobnych rachunków dla wkładów finansowych w każdy z projektów składających się na działania w ramach szeroko zakrojonej koncepcji oraz przechowywanie ich wraz ze wszystkimi księgami, zapisami i wszelkimi innymi dokumentami dotyczącymi wkładów finansowych przez okres maksymalnie pięciu lat od wygaśnięcia lub wypowiedzenia niniejszej Umowy.

4. Japońska agencja wdrażająca podejmuje niezbędne działania w celu uzyskania wszelkich pozwoleń i licencji przewidzianych w przepisach ustawowych i wykonawczych obowiązujących w Japonii i niezbędnych do realizacji działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji.

Rozdział 3
Instrumenty wdrożeniowe

Artykuł 8

Plan projektu

1. Po przeprowadzeniu konsultacji z właściwym komitetem projektu, najpóźniej do dnia 31 marca każdego roku każdy kierownik projektu przedkłada komitetowi sterującemu do zatwierdzenia plan projektu dotyczący danego projektu składającego się na działania w ramach szeroko zakrojonej koncepcji.

2. Każdy plan projektu obejmuje cały czas trwania danego projektu i jest regularnie aktualizowany. Plan ten:

   (a) określa ogólny plan działań wraz z harmonogramem i etapami realizacji danego projektu, w kontekście dokonanych postępów; oraz

   (b) przedstawia kompleksowe omówienie wkładów, jakie zostały już lub zostaną wniesione w realizację danego projektu.

Artykuł 9

Program prac

Po przeprowadzeniu konsultacji z właściwym komitetem projektu, najpóźniej do dnia 31 października każdego roku każdy kierownik projektu przedkłada komitetowi sterującemu do zatwierdzenia roczny program prac dotyczący danego projektu składającego się na działania w ramach szeroko zakrojonej koncepcji. Programy prac przedstawiają szczegóły odnośnych planów projektu oraz programowy opis działań, jakie mają zostać podjęte, w tym także cele, plany, wspólne wydatki i wkłady, jakie mają zostać wniesione przez każdą ze Stron.

Artykuł 10

Sprawozdanie roczne

1. Najpóźniej do dnia 31 marca każdego roku, każdy kierownik projektu przedkłada komitetowi sterującemu do zatwierdzenia sprawozdanie roczne obejmujące działania przeprowadzone w ramach realizacji danego projektu stanowiącego część działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji, wraz z podsumowaniem wkładów wniesionych przez każdą ze Stron i wypłat dokonanych przez japońską agencję wdrażającą na rzecz danego projektu, zgodnie z art. 7 ust. 3. Po zatwierdzeniu przez komitet sterujący kierownik projektu przekazuje Stronom i agencjom wdrażającym sprawozdanie roczne wraz z wszelkimi uwagami komitetu sterującego.

2. Japońska agencja wdrażająca przekazuje każdemu kierownikowi projektu dane niezbędne do sporządzenia podsumowania wkładów wniesionych przez każdą ze

Stron i wypłat dokonanych przez japońską agencję wdrażająca na rzecz danego projektu.

3. Plany projektu, programy prac i sprawozdania roczne przewidziane w art. 8 – 10, a także wszelkie inne dokumenty istotne dla realizacji działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji, sporządzane są w języku angielskim.

Artykuł 11

Audyt finansowy

Każda ze Stron może zainicjować audyt finansowy osobnych ksiąg rachunkowych prowadzonych przez japońską agencję wdrażającą do celów działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji, prowadzony zarówno na podstawie dokumentów jak i na miejscu, w dowolnym momencie w czasie trwania niniejszej Umowy oraz w okresie maksymalnie pięciu lat od jej wygaśnięcia lub wypowiedzenia. Wszelkie księgi, zapisy i inne dokumenty przechowywane przez agencje wdrażające i kierowników projektów, dotyczące działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji, są w niezbędnym i stosownym zakresie jawne do celów audytu.

Rozdział 4
Środki

Artykuł 12

Zasady ogólne

1. Zasoby przeznaczone do realizacji działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji obejmują:

   (a) wkłady rzeczowe zgodne ze specyfikacjami technicznymi i warunkami *określonymi we wspólnej deklaracji [brukselskiej] oraz w załączonych do niej dokumentach*, obejmujące:

      (i) specjalne komponenty, sprzęt, materiały oraz inne towary i usługi; oraz

      (ii) ekspertów udostępnianych przez Stronę zespołom projektowym po powołaniu ich przez komitet sterujący, oraz członków personelu udostępnianego przez Stronę sekretariatowi po powołaniu ich przez komitet sterujący; oraz

   (b) wkłady finansowe zgodne z warunkami *określonymi we wspólnej deklaracji [brukselskiej] oraz w załączonych do niej dokumentach*.

2. Z zastrzeżeniem przepisów ustawowych i wykonawczych każdej ze Stron, dokument zatytułowany „Szacunkowe wartości i rozdział wkładów wnoszonych przez Strony” załączony do wspólnej deklaracji [*brukselskiej*] może być co roku aktualizowany decyzją komitetu sterującego.

Artykuł 13

Podatki

1. Każda ze Stron zezwala na bezcłowy przywóz na jej terytorium i wywóz z niego towarów niezbędnych do realizacji niniejszej Umowy, i zapewnia zwolnienie ich ze wszelkich opłat i ceł pobieranych przez władze celne, a także z zakazów lub ograniczeń przywozowych. Niniejszy ustęp stosuje się niezależnie od kraju pochodzenia takich niezbędnych towarów.

2. Eksperci udostępniani przez Stronę zespołom projektowym po powołaniu ich przez komitet sterujący, oraz członkowie personelu udostępnianego sekretariatowi po powołaniu ich przez komitet sterujący, stanowiący wkład rzeczowy zgodnie z art. 12 ust. 1 lit. a) ppkt (ii), zwolnieni są z podatków od dochodów, wynagrodzeń i uposażeń na terytorium drugiej Strony.

Artykuł 14

Postanowienia dotyczące wkładów rzeczowych

1. Każdy wkład rzeczowy jest przedmiotem ustaleń w sprawie zamówień (zwanych dalej „ustaleniami w sprawie zamówień") dokonanych pomiędzy agencjami wdrażającymi za zgodą danego kierownika projektu.

2. Ustalenia w sprawie zamówień zawierają szczegółowy techniczny opis wkładów, jakie mają zostać wniesione, wraz ze specyfikacjami technicznymi, harmonogramami, etapami, oceną ryzyka, opisem wyników pracy i kryteriami ich odbioru, ponadto przedstawiają one ustalenia, na podstawie których właściwy kierownik projektu może sprawować nadzór techniczny nad realizacją wkładów rzeczowych. Ustalenia w sprawie zamówień określają w szczególności:

   (a) wartość przypisaną danemu wkładowi rzeczowemu;

   (b) role i zakresy odpowiedzialności agencji wdrażających i kierownika projektu;

   (c) procedurę składania zamówienia;

   (d) harmonogram i warunki odbioru zakończonych etapów i wyników pracy;

   (e) zastosowanie środków zapewnienia jakości;

   (f) relacje i procedury monitorowania obowiązujące pomiędzy właściwym kierownikiem projektu, agencjami wdrażającymi i podmiotami zaangażowanymi w dostarczanie określonych wyników pracy;

   (g) procedury postępowania w przypadku zmian w zakresie zamówień, które mogą mieć wpływ na koszty, harmonogram i realizację; oraz

   (h) odbiór końcowych wyników pracy i ewentualne przeniesienie własności.

3. Prawo własność komponentów wnoszonych jako wkład rzeczowy przez agencję wdrażającą wyznaczoną przez EURATOM zgodnie z art. 7 ust. 1 (zwaną dalej „europejską agencją wdrażającą") przenoszone jest na japońską agencję wdrażającą z chwilą ich odbioru przez właściwego kierownika projektu i japońską agencję wdrażającą w odpowiednim miejscu prac. Japońska agencja wdrażająca odpowiada za transport komponentów wnoszonych przez europejską agencję wdrażającą z portu przybycia na miejsce prac.

4. W przypadku ekspertów oraz członków personelu udostępnianych sekretariatowi ustalenia w sprawie zamówień przybierają formę ustaleń w sprawie oddelegowania. Wartość przypisywaną ekspertom i członkom personelu sekretariatu *określa dokument zatytułowany „Szacunkowe wartości i rozdział wkładów wnoszonych przez Strony" załączony do wspólnej deklaracji [brukselskiej]*; wartość ta może w razie konieczności być co pewien czas aktualizowana przez komitet sterujący.

5. Każda ze Stron odpowiada za wynagrodzenia, ubezpieczenie i dodatki wypłacane jej ekspertom i członkom personelu sekretariatu udostępnionym przez daną Stronę oraz, o ile nie ustalono inaczej, pokrywa koszty ich podróży i utrzymania. Strona przyjmująca zespoły projektowe i/lub sekretariat organizuje odpowiednie zakwaterowanie dla ekspertów i członków personelu sekretariatu oraz ich rodzin. Strona przyjmująca zespoły projektowe i/lub sekretariat podejmuje również odpowiednie działania w celu ułatwienia ekspertom, członkom personelu sekretariatu i ich rodzinom wjazdu na jej terytorium, oraz zwraca się do agencji wdrażającej o podjęcie wszelkich działań w celu zapewnienia odpowiednich udogodnień w zakresie obsługi prawnej i tłumaczeniowej w przypadku wytoczenia jakiegokolwiek powództwa przeciwko ekspertom bądź członkom personelu sekretariatu w wyniku wykonywania przez nich swoich obowiązków. Przy wykonywaniu swoich obowiązków przy drugiej Stronie eksperci i członkowie personelu sekretariatu stosują się do ogólnych i szczegółowych zasad pracy i bezpieczeństwa obowiązujących w instytucji przyjmującej lub do uzgodnionych ustaleń w sprawie oddelegowania.

Artykuł 15

Korekty rozdziału wkładów

Jeśli zachodzi taka konieczność spowodowana nieprzewidzianymi okolicznościami, Strona może zaproponować zmianę rozdziału wkładów w projekt wchodzący w skład działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji. Po przedstawieniu takiej propozycji i przeprowadzeniu konsultacji z odpowiednim komitetem projektu właściwy kierownik projektu przedstawia komitetowi sterującemu propozycję zmian rozdziału zasobów, przy czym łączny koszt projektu i ogólna równowaga między wkładami poszczególnych Stron musza pozostać niezmienione.

Artykuł 16

Wkład finansowy

Wszelkie płatności dokonywane przez europejską agencję wdrażającą dokonywane są w euro. Wszelkie płatności dokonywane przez japońską agencję wdrażającą dokonywane są w jenach.

Artykuł 17

Wspólne wydatki zespołów projektowych

Wspólne wydatki każdego zespołu projektowego pokrywane są zgodnie z art. 7 ust. 3 przez japońską agencję wdrażającą. Japońska agencja wdrażająca podejmuje niezbędne do tego celu działania na wniosek odpowiedniego kierownika projektu, nie przekraczając przy tym pułapów określonych w stosownym programie prac.

Rozdział 5
Informacje i własność intelektualna

Artykuł 18

Rozpowszechnianie, wykorzystanie i ochrona informacji

1. Do celów niniejszego rozdziału:

   (a) „informacja” oznacza rysunki, projekty, obliczenia, sprawozdania i inne dokumenty, udokumentowane dane bądź metody badawczo-rozwojowe oraz opisy wynalazków i odkryć, niezależnie od tego, czy podlegają one ochronie, czy nie; oraz

   (b) „poufna informacja biznesowa” oznacza informacje zawierające wiedzę specjalistyczną, tajemnice handlowe bądź informacje techniczne, handlowe lub finansowe, które:

      (i) są utrzymywane przez właściciela w tajemnicy;

      (ii) nie są ogólnie znane ani dostępne z innych źródeł;

      (iii) nie zostały udostępnione przez właściciela innym podmiotom bez zobowiązania do zachowania poufności; oraz

      (iv) nie są dostępne dla odbiorcy bez zobowiązania do zachowania poufności.

2. Z zastrzeżeniem postanowień niniejszego rozdziału, Strony wspierają rozprzestrzenianie informacji wytworzonych w ramach realizacji niniejszej Umowy w najszerszym możliwym zakresie.

3. Z zastrzeżeniem postanowień niniejszego rozdziału, wszelkie informacje wytworzone przez członków zespołów projektowych w ramach wykonywania zadań przypisanych im zgodnie z niniejszą Umową są udostępniane bez ograniczeń każdej ze Stron z przeznaczeniem do wykorzystania w działalności badawczo-rozwojowej w zakresie syntezy termojądrowej jako źródła energii do celów pokojowych.

4. Z zastrzeżeniem postanowień niniejszego rozdziału, każdej ze stron przysługuje we wszystkich krajach niewyłączna, nieodwołalna i wolna od opłat licencja na tłumaczenie, reprodukowanie i publiczne dystrybuowanie artykułów z pism naukowych i technicznych, sprawozdań i książek powstałych bezpośrednio w wyniku realizacji niniejszej Umowy. Na wszystkich publicznie rozpowszechnianych egzemplarzach dzieła chronionego prawami autorskimi zgodnie z niniejszym rozdziałem należy podać nazwiska autorów dzieła, chyba że autor wyraźnie odmówi zgody na podanie jego nazwiska.

5. Z zastrzeżeniem postanowień niniejszego rozdziału, wszystkie informacje wytworzone przez personel agencji wdrażającej w ramach wykonywania zadań przypisanych jej zgodnie z niniejszą Umową będą udostępniane bez ograniczeń zespołom projektowym i każdej ze Stron z przeznaczeniem do wykorzystania w działalności badawczo-rozwojowej w zakresie syntezy termojądrowej jako źródła energii do celów pokojowych.

6. Wszelkie kontrakty udzielane z inicjatywy agencji wdrażającej lub kierownika projektu, dotyczące wykonania zadania przypisanego takiej agencji lub kierownikowi zgodnie z niniejszą Umową, muszą zawierać postanowienia umożliwiające Stronom wywiązanie się ze swoich zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy.

7. Z zastrzeżeniem przepisów ustawowych i wykonawczych każdej ze Stron oraz jej zobowiązań wobec stron trzecich, a także z zastrzeżeniem postanowień niniejszego rozdziału, każda ze Stron dokłada wszelkich starań w celu udostępnienia bez ograniczeń zespołom projektowym i agencjom wdrażającym wszelkich informacji będących do jej dyspozycji, których takie zespoły i agencje mogą potrzebować do wykonania zadań przypisanych im zgodnie z niniejszą Umową.

8. Jeśli w ramach realizacji niniejszej Umowy udostępniane są poufne informacje biznesowe, muszą one być należycie oznaczone jako takie i zostać przekazane na podstawie ustaleń w sprawie informacji poufnych. Odbiorca takich informacji wykorzystuje je do celów realizacji niniejszej Umowy, i zachowuje ich poufność w zakresie przewidzianym ustaleniami w sprawie informacji poufnych.

Artykuł 19

Własność intelektualna

1. Do celów niniejszej Umowy, pojęcie „własność intelektualna” jest rozumiane zgodnie z definicją zawartą w art. 2 Konwencji Światowej Organizacji Własności Intelektualnej (WIPO) sporządzonej w Sztokholmie dnia 14 lipca 1967 r. Działając zgodnie ze swoimi przepisami ustawowymi i wykonawczymi, każda ze Stron zapewnia drugiej Stronie możliwość uzyskania praw do własności intelektualnej

przypisanych zgodnie z niniejszym rozdziałem. Niniejszy rozdział nie zmienia ani nie narusza podziału praw między Stroną a jej obywatelami. O tym, czy prawa własności intelektualnej należą do Strony, czy do jego obywateli, decydują oni sami zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.

2. W przypadku wytworzenia przez członków zespołów projektowych w ramach wykonywania zadań przypisanych im zgodnie z niniejszą Umową treści podlegających ochronie, właściwy kierownik projektu bezzwłocznie informuje o tym komitet sterujący przekazując jednocześnie zalecenie wskazując kraje, w których należy uzyskać ochronę takiej własności intelektualnej. Każda ze Stron, jej agencja wdrażająca i członkowie zespołów projektowych udostępnionych przez tę Stronę są jednak uprawnieni do nabycia wszelkich praw do własności intelektualnej, udziałów w niej i tytułów własności do niej na terytorium danej Strony. Komitet Sterujący decyduje, czy należy ubiegać się o ochronę takiej własności intelektualnej w krajach trzecich i jak należy to zrobić. We wszystkich przypadkach, w których Strona, jej agencja wdrażająca lub członkowie zespołów projektowych udostępnieni przez taką Stronę uzyskują ochronę własności intelektualnej, dana Strona zapewnia członkom zespołów projektowych możliwość swobodnego wykorzystywania takiej własności intelektualnej w ramach wykonywania zadań przypisanych zespołom projektowym.

3. W przypadku wytworzenia własności intelektualnej przez personel agencji wdrażającej w ramach wykonywania zadania przypisanego jej zgodnie z niniejszą Umową, Strona, do której należy dana agencja wdrażająca, sama agencja lub jej personel są uprawnieni do nabycia wszelkich praw do własności intelektualnej, udziałów w niej i tytułów własności do niej we wszystkich krajach, zgodnie ze stosownymi przepisami ustawowymi i wykonawczymi. Strona, do której należy dana agencja wdrażająca, zapewnia członkom zespołów projektowych możliwość swobodnego wykorzystywania takiej własności intelektualnej w ramach realizacji zadań przypisanych zespołom projektowym, oraz przyznanie drugiej stronie nieodwołalnej, niewyłącznej i wolnej od opłat licencji, z prawem udzielania podlicencji, dotyczącej działalności badawczo-rozwojowej w zakresie syntezy termojądrowej jako źródła energii do celów pokojowych.

4. W przypadku wytworzenia własności intelektualnej przez personel udostępniony przez agencję wdrażającą podczas pracy w agencji wdrażającej drugiej Strony, z zastrzeżeniem stosownych przepisów prawnych:

   (a) Strona będąca odbiorcą, jej agencja wdrażająca lub personel agencji są uprawnieni do nabycia wszelkich praw do takiej własności intelektualnej, udziałów w niej i tytułów własności do niej na własnym terytorium takiej Strony oraz w krajach trzecich. oraz

   (b) Strona wysyłająca, jej agencja wdrażająca lub personel agencji są uprawnieni do nabycia wszelkich praw do takiej własności intelektualnej, udziałów w niej i tytułów własności do niej na własnym terytorium takiej Strony.

5. Z zastrzeżeniem wszelkich praw wynalazców lub autorów wynikających ze stosownych przepisów ustawowych i wykonawczych, każda Strona podejmuje wszelkie niezbędne kroki w celu pozyskania do współpracy tych wynalazców i autorów, w tym członków personelu jej agencji wdrażającej, jeśli taka współpraca jest wymagana do realizacji niniejszej Umowy. Każda Strona zapewnia wypłacenie nagród i wynagrodzeń takim wynalazcom i autorom, zgodnie z przepisami ustawowymi i wykonawczymi danej Strony.

6. Niezależnie od postanowień ust. 2 - 4, jeśli Strona postanowi nie wykonywać swojego prawa do ubiegania się o ochronę własności intelektualnej w jakimkolwiek kraju lub regionie, informuje o tym drugą Stronę, która może następnie sama ubiegać się o taką ochronę.

Artykuł 20

Wygaśnięcie lub wypowiedzenie

Prawa przyznane Stronom zgodnie z postanowieniami niniejszego rozdziału i nałożone na nie obowiązki pozostają w mocy zgodnie ze stosownymi przepisami ustawowymi i wykonawczymi po wygaśnięciu lub wypowiedzeniu niniejszej Umowy.

Rozdział 6
Postanowienia końcowe

Artykuł 21

Wejście w życie

Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem wymiany przez Strony not dyplomatycznych stwierdzających, że wewnętrzne procedury Stron niezbędne do wejścia w życie umowy zostały zakończone.

Artykuł 22

Okres obowiązywania i wypowiedzenie umowy

1. Niniejsza Umowa pozostaje w mocy przez okres dziesięciu lat i pozostanie w mocy po tym okresie, o ile nie zostanie wypowiedziana przez którąkolwiek ze Stron z końcem tego dziesięcioletniego okresu lub w dowolnej chwili po jego upływie poprzez pisemne powiadomienie o zamiarze rozwiązania niniejszej Umowy, przedstawione drugiej Stronie z przynajmniej sześciomiesięcznym wyprzedzeniem.

2. Niniejsza Umowa może zostać rozwiązana przed upływem jej okresu obowiązywania jedynie jeśli:

   (a) obie strony zgodzą się na to w drodze wzajemnego porozumienia;

   (b) rozwiązana zostanie umowa ITER; lub

(c) jedna ze Stron przestanie być stroną umowy ITER.

3. Wygaśnięcie lub rozwiązanie niniejszej Umowy nie wpływa na ważność ani okres obowiązywania wszelkich ustaleń zawartych na mocy tej Umowy, ani szczególnych praw i obowiązków zaistniałych zgodnie z rozdziałem 5.

Artykuł 23

Zmiany

Na wniosek jednej ze Stron Strony konsultują się ze sobą w sprawie ewentualnej zmiany niniejszej Umowy, i mogą uzgodnić wprowadzenie takiej zmiany. Zmiana taka wchodzi w życie z dniem, w którym Strony dokonają wymiany not dyplomatycznych, informujących Strony wzajemnie o spełnieniu odpowiednich procedur wewnętrznych, niezbędnych do wejścia w życie Umowy.

Artykuł 24

Rozstrzyganie sporów

Wszelkie kwestie i spory pomiędzy Stronami związane interpretacją lub wdrożeniem niniejszej Umowy są rozstrzygane w drodze wzajemnych konsultacji i negocjacji między Stronami.

Artykuł 25

Udział innych stron umowy ITER

Jeśli dowolna inna strona umowy ITER wyrazi zamiar wzięcia udziału w projekcie stanowiącym część działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji, odpowiedni kierownik projektu po konsultacji z komitetem projektu przedstawia komitetowi sterującemu wniosek dotyczący warunków udziału takiej strony w danym projekcie. Komitet sterujący podejmuje decyzję w sprawie udziału takiej strony na podstawie wniosku kierownika projektu i, z zastrzeżeniem uzyskania zgody Stron po przeprowadzeniu przez nie stosownych wewnętrznych procedur, może zawrzeć z daną stroną umowy lub porozumienia dotyczące jej udziału.

Artykuł 26

Zastosowanie w odniesieniu do Wspólnoty EURATOM

Zgodnie z Traktatem ustanawiającym EURATOM niniejszą Umowę stosuje się na terytoriach objętych traktatem. Zgodnie z tym traktatem i innymi stosownymi umowami, stosuje się ją również w Republice Bułgarii, w Rumunii i w Konfederacji Szwajcarskiej, które biorą udział w programie syntezy termojądrowej EURATOM jako w pełni stowarzyszone kraje trzecie.

W DOWÓD CZEGO, niżej podpisani, należycie umocowani w tym celu przez odpowiednio Rząd Japonii i Europejską Wspólnotę Energii Atomowej, złożyli swoje podpisy pod niniejszą Umową.

Sporządzono w [*Brukseli*] dnia [data], w dwóch egzemplarzach w języku angielskim i japońskim , przy czym oba teksty są na równi autentyczne.

W imieniu Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej

[osoba podpisująca]

W imieniu Rządu Japonii

[osoba podpisująca]

Załącznik I
IFMIF/EVEDA

Artykuł 1

Cel

1. Z zastrzeżeniem niniejszej Umowy oraz swoich przepisów ustawowych i wykonawczych Strony przeprowadzają działania w zakresie zatwierdzenia technicznego oraz projektu technicznego (zwane dalej „EVEDA"), których celem jest stworzenie szczegółowego, kompletnego i w pełni zintegrowanego projektu budowy urządzenia IFMIF (International Fusion Materials Irradiation Facility), (zwanego dalej „IFMIF") oraz opracowanie wszystkich danych niezbędnych do podjęcia w przyszłości decyzji w sprawie budowy, uruchomienia, eksploatacji i zamknięcia IFMIF, a także zweryfikowanie możliwości nieprzerwanego i stabilnego działania wszystkich podsystemów IFMIF.

2. Omawiane dane projektowe zostaną następnie zawarte w sprawozdaniu na temat projektu końcowego, które zostanie przyjęte przez komitet sterujący na podstawie propozycji kierownika projektu po przeprowadzeniu konsultacji z komitetem projektu, i udostępnione każdej ze Stron do wykorzystania w ramach międzynarodowego programu współpracy albo programu krajowego Strony.

Artykuł 2

Zakres

1. Aby zrealizować cele określone w art. 1 niniejszego załącznika wykonane zostaną następujące zadania:

   (a) opracowanie projektu technicznego IFMIF obejmującego:

      (i) kompletny opis urządzenia IFMIF wraz z jego trzema głównymi podsystemami (akceleratory, urządzenie docelowe i urządzenie testowe), budynkami, w tym komorami gorącymi do badań po napromieniowaniu, systemami pomocniczymi i systemami bezpieczeństwa;

      (ii) szczegółowe projekty komponentów, podsystemów i budynków ze szczególnym uwzględnieniem połączeń między nimi i integracji;

      (iii) harmonogram poszczególnych etapów dostaw, budowy, montażu, testów i uruchomienia, wraz z odpowiednim planem zapotrzebowania na kadry i zasoby finansowe; oraz

      (iv) specyfikacje techniczne komponentów umożliwiające przeprowadzenie przetargów na elementy niezbędne do rozpoczęcia budowy;

   (b) określenie wymogów dotyczących lokalizacji urządzenia IFMIF oraz przeprowadzenie niezbędnych analiz bezpieczeństwa i analiz z zakresu ochrony środowiska;

(c) propozycja programu i związanych z nim szacunków dotyczących kosztów, zasobów ludzkich i harmonogramu uruchomienia, eksploatacji i zamknięcia urządzenia IFMIF; oraz

(d) zatwierdzające prace badawczo-rozwojowe niezbędne do przeprowadzenia działań opisanych w lit. a) – c), w tym:

(i) zaprojektowanie, budowa i montaż prototypu niskoenergetycznej części oraz pierwszej sekcji wysokoenergetycznej jednego z dwóch akceleratorów IFMIF wraz z jego zasilaniem prądem wielkiej częstotliwości, generatorami i urządzeniami pomocniczymi, oraz przeprowadzenie zintegrowanych testów wiązki;

(ii) zaprojektowanie, wytworzenie i przetestowanie skalowalnych modeli w celu zyskania pewności, że budowa urządzenia docelowego i urządzenia testowego jest wykonalna; oraz

(iii) wybudowanie budynków mieszczących prototypowy akcelerator i jego systemy pomocnicze.

2. Realizacja zadań wymienionych w ust. 1 zostanie określona bardziej szczegółowo w planie projektu i programach prac.

Artykuł 3

Miejsce prac

Prace związane z IFMIF/EVEDA będą umiejscowione w Rokkasho w prefekturze Aomori.

Artykuł 4

Środki

Strony udostępniają środki niezbędne do realizacji projektu IFMIF/EVEDA, określone we wspólnej deklaracji [*brukselskiej*] i dokumentach do niej załączonych.

Artykuł 5

Czas trwania

Czas trwania projektu IFMIF/EVEDA wynosi sześć lat, przy czym okres ten może zostać przedłużony decyzją komitetu sterującego.

Artykuł 6

Własność komponentów akceleratora

Niezależnie od postanowień art. 14 ust. 3 niniejszej Umowy, europejska agencja wdrażająca zachowuje prawo własności komponentów prototypowego akceleratora wymienionych w niniejszym artykule, które przekazuje jako wkład rzeczowy, oraz odpowiada za powrotny transport tych komponentów po demontażu prototypowego akceleratora:

(a) iniektor;

(b) Komponenty zasilania prądem o wielkiej częstotliwości, generatory oraz ich urządzenia pomocnicze; oraz

(c) układ sterowania.

Załącznik II
IFERC

Artykuł 1

Cel

Z zastrzeżeniem niniejszej Umowy oraz swoich przepisów ustawowych i wykonawczych Strony przeprowadzają w IFERC działania badawczo-rozwojowe, których celem jest wniesienie wkładu w projekt ITER oraz wsparcie szybkiej realizacji przyszłego demonstracyjnego reaktora energetycznego (zwanego dalej „DEMO").

Artykuł 2

Zakres

Aby zrealizować cele określone w art. 1 niniejszego załącznika wykonane zostaną następujące zadania:

(a) działania Ośrodka Koordynacji Prac Badawczo-Rozwojowych nad Projektem DEMO (DEMO Design Research and Development Coordination Centre) zmierzające do stworzenia wspólnej podstawy dla projektu DEMO, obejmujące:

(i) seminaria i inne spotkania;

(ii) dostarczanie i wymianę informacji naukowych i technologicznych;

(iii) działania w zakresie projektu koncepcyjnego DEMO; oraz

(iv) prace badawczo-rozwojowe nad technologiami DEMO;

(b) działania Ośrodka Symulacji Obliczeniowych (Computational Simulation Centre) obejmujące dostarczenie i eksploatację superkomputera do symulacji na dużą skalę w celu przeprowadzenia analiz danych doświadczalnych na temat plazmy, przygotowania scenariuszy działania ITER, opracowania prognoz wydajności urządzeń ITER oraz wniesienia wkładu w projekt DEMO; oraz

(c) działania Ośrodka Doświadczeń Zdalnych ITER (ITER Remote Experimentation Centre) ułatwiające szeroki udział naukowców w doświadczeniach ITER, obejmujące opracowanie zdalnych technik doświadczalnych wytwarzania gorącej plazmy w tokamaku, które zostaną przetestowane w istniejących urządzeniach takich jak zaawansowany tokamak nadprzewodzący (Advanced Superconducting Tokamak) zgodnie z art. 1 załącznika III.

Artykuł 3

Miejsce prac

Prace związane z IFERC będą umiejscowione w Rokkasho w prefekturze Aomori.

Artykuł 4

Środki

Strony udostępniają środki niezbędne do realizacji projektu IFERC, określone we wspólnej deklaracji [*brukselskiej*] i dokumentach do niej załączonych.

Artykuł 5

Czas trwania

Czas trwania projektu IFERC wynosi dziesięć lat, przy czym okres ten może zostać przedłużony decyzją komitetu sterującego.

Artykuł 6

Szczegółowe ustalenia dotyczące dostawy i ewentualnego przeniesienia własności systemów superkomputera

Niezależnie od postanowień art. 14 ust. 3 niniejszej Umowy, szczegółowe ustalenia dotyczące dostawy i ewentualnego przeniesienia własności systemów superkomputera zostaną określone przez komitet sterujący zgodnie z planem projektu.

Załącznik III
Satelicki program dotyczący tokamaka

Artykuł 1

Cel

1. Z zastrzeżeniem niniejszej Umowy oraz swoich przepisów ustawowych i wykonawczych Strony realizują satelicki program dotyczący tokamaka (zwany dalej „satelickim programem dotyczącym tokamaka"). Program obejmuje:

   (a) udział w modernizacji doświadczalnego tokamaka należącego do japońskiej agencji wdrażającej, w celu stworzenia zaawansowanego tokamaka nadprzewodzącego (zwanego dalej „zaawansowanym tokamakiem nadprzewodzącym"); oraz

   (b) udział w jego eksploatacji w celu wsparcia eksploatacji ITER i badań nad DEMO poprzez rozwiązanie kluczowych zagadnień fizycznych dotyczących ITER i DEMO.

2. Budowa i eksploatacja zaawansowanego tokamaka nadprzewodzącego odbywa się w ramach satelickiego programu dotyczącego tokamaka oraz japońskiego programu krajowego. Możliwości korzystania z zaawansowanego tokamaka nadprzewodzącego dzielone są równo pomiędzy program krajowy i satelicki program dotyczący tokamaka.

Artykuł 2

Zakres

1. Aby zrealizować cele określone w art. 1 niniejszego załącznika wykonane zostaną następujące zadania:

   (a) faza budowy: projekt, wytworzenie komponentów i systemów oraz montaż zaawansowanego tokamaka nadprzewodzącego; oraz

   (b) faza eksploatacji: planowanie i realizacja doświadczeń z użyciem zaawansowanego tokamaka nadprzewodzącego.

2. Realizacja zadań wymienionych w ust. 1 zostanie określona bardziej szczegółowo w planie projektu i programach prac, przy czym:

   (a) sprawozdanie na temat projektu koncepcyjnego, wraz ze specyfikacjami funkcjonalnymi komponentów, jakie mają zostać dostarczone przez Strony w celu realizacji satelickiego programu dotyczącego tokamaka, dostarcza japońska agencja wdrażająca, następnie jest ono poddane ocenie i zatwierdzeniu przez Strony;

   (b) każda agencja wdrażająca opracowuje szczegółowy projekt komponentów, które ma dostarczyć jako wkład rzeczowy;

(c) japońska agencja wdrażająca odpowiada za integrację komponentów zaawansowanego tokamaka nadprzewodzącego oraz za ogólny montaż i działanie urządzenia; oraz

(d) EURATOM ma prawo uczestniczyć w eksploatacji zaawansowanego tokamaka nadprzewodzącego na sprawiedliwych zasadach.

Artykuł 3

Miejsce prac

Prace związane z satelickim programem dotyczącym tokamaka będą umiejscowione w Naka, prefektura Ibaraki.

Artykuł 4

Środki

Strony udostępniają środki niezbędne do realizacji satelickiego programu dotyczącego tokamaka, określone we wspólnej deklaracji [*brukselskiej*] i dokumentach do niej załączonych.

Artykuł 5

Czas trwania

Czas trwania satelickiego programu dotyczącego tokamaka wynosi dziesięć lat, w tym trzy lata na uruchomienie i oddanie do użytku; okres ten może zostać przedłużony decyzją komitetu sterującego.